

# 第一章 名字

耶和華啊，祢的名字存到永遠！耶和華  
啊，祢的稱號存到萬代！（詩 135:13）

## 聖經裏的名字

在現今的文化，名字只不過是一個識別詞。父母為我們起名，往往是因為他們喜歡那個詞的發音，又或者那是他們所尊敬的親人或祖先的名字。然而，在古代的文化，例如希伯來文化就不是這樣。名字代表著一個人，是按著他的性情和角色而起的。

西方文化和古代希伯來的東方文化，其中一個最主要的差異，就是對人或事物的描述。希伯來人著重人或事物的功能多於他們的外貌。一支普通的鉛筆，西方思想會按著它的外形這樣描述：「黃色的，約八英吋長。」但是就著同一支鉛筆，東方思想就會按著它的功能這樣描述：「我用它來寫字和擦字。」東方的描述用上「寫」和「擦」這兩個動詞，而西方的描述卻用上「黃色的」和「長」這兩個形容詞。由於希伯來思想著重功能上的描述，所以在聖經裏，動詞遠比形容詞多。

要說明希伯來文著重功能上的描述，אֵיִל (ayil) 這個

詞是一個很好的例子。按著不同的翻譯，אֵיִל (ayil) 譯作橡樹、公綿羊、有能力的人或柱子。從以下的譯本可見：

亞伯拉罕舉目觀看，看哪，一隻公綿羊  
兩角纏在灌木叢中。亞伯拉罕就去牽了  
那隻公綿羊，獻為燔祭，代替他的兒子。  
(創 22:13)

他量牆柱，六十肘，院子的四周圍有挨着  
牆柱的門。(結 40:14)

那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧；你們  
必因所選擇的園子蒙羞。(賽 1:29)<sup>1</sup>

那時，以東的族長驚惶，摩押有能力的人  
被戰兢抓住，迦南所有的居民都融化。  
(出 15:15)<sup>2</sup>

אֵיִל (ayil) 這個詞的意思是「強大的領袖」。橡樹是樹林中最結實、最強壯的樹木；公綿羊是羊群中為首的；柱子是堅固豎立的房柱，支撐整個建築物；有能力的人是社會上強大的領袖。以上原本用東方觀念寫成的經文，翻譯者修改了原本的意思，使西方讀者可以明白。由於東方思想的文本可以有很多不同的方法去翻

---

1 《和》。

2 按作者引文翻譯。

譯，所以經常有不同的譯本。詩篇 29:9 אֵילָה (ayalah) 這個希伯來詞語，是 אַיִל (ayil) 的陰性詞，兩個中譯本各有不同的翻譯。

耶和華的聲音驚動母鹿落胎。

上主的聲音震撼橡樹。<sup>3</sup>

西方思想看不出一頭鹿跟一棵橡樹有甚麼共通之處，也就不會用同樣的方式來描述兩者。而希伯來的東方思想會視他們為一致的，因為兩者在角色上都是「強大的領袖」。以希伯來思想直譯這節經文是：

上主的聲音使強大的領袖蜷縮。

當閱讀聖經時，如果讀者能留意某樣物件的功能或某個人的角色，而不是他們的外貌，這樣他們就更能領悟到經文的意思了。為要解釋這重點，讓我們看看創世記 6:15 對挪亞「方舟」的描述。

方舟的造法是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。

西方思想隨即按著這節經文所描述的尺寸去繪畫一艘方舟的外貌。假如這是作者的目的，那麼這真是他的敗筆，因為他只是簡單地描述方舟是一個長形盒子，沒有告訴讀者方舟的「外貌」是怎樣的。當我們記起這位希伯來作者是要試著描述方舟的「功能」時，會發現

<sup>3</sup> 《現修》。

他是要告訴讀者方舟的體積非常巨大，因為它的「功能」是要承載大量的動物。

當希伯來文名字翻譯成英文後，它原有的意思就失去了<sup>4</sup>。希伯來文 אָדָם (adam) 的意思是「人」，也是第一個人的名字——亞當 (Adam)。

耶和華上帝用地上的塵土造人 ( אָדָם )。  
(創 2:7)

譯本完全刪去了在希伯來文裏「人」跟他所出之處的聯繫。當我們把希伯來原文放進經文時，我們可以看見這兩個詞在這一節的聯繫。

耶和華上帝用地 ( adamah ) 上的塵土造人  
( adam )。

以下還有其他例子說明一個人的名字跟他的功能或角色之間的關係：

夏娃就懷孕，生了該隱 ( Cain ; 得 ) ，她說：「我靠耶和華得 ( 該隱 ) 了一個男的。」 ( 創 4:1 )

她就生了一個兒子，給他起名叫塞特 ( Seth ; 立 ) ，說：「上帝給我立 ( 塞特 ) 了另一個子嗣代替亞伯。」 ( 創 4:25 )

---

4 中文譯本也出現同樣情況。

給他起名叫挪亞（Noah；安慰），說：  
「……這個兒子必使我們從工作和手中的  
勞苦得到安慰（挪亞）。」（創 5:29）

希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒（Pel-  
eg；分），因為那時人分（法勒）地居  
住。（創 10:25）

由於聖經譯本把名字音譯，例如，נח 音譯「挪亞」，  
而同一個詞在其他地方則譯作「安慰」，因此譯本把名字  
的意思和本質變成一個簡單的「標籤」。透過這本書，我  
們會看見上帝不同的名字反映著祂的本質和性情，而這些  
名字的意思卻在譯本及西方對經文的詮釋中失去了。

正如我們可以從名字找到一些有關個人特質的提  
示，我們也可以從名字找到一些有關族譜特質很有意思  
的提示。以下是亞當子孫的名字及每一個名字的希伯來  
文意思，是那位應許要來的彌賽亞的族譜，記載在創世  
記第五章。

亞當	人
塞特	指派（指定在某處）
以挪士	會死亡的（也可以指凡人）
該南	住處（直譯是「巢穴」）
瑪勒列	上帝的光（也可以指讚美，當人被光照時）
雅列	下來
以諾	委身

瑪土撒拉 他的死亡帶來  
拉麥 絕望  
挪亞 安慰

亞當子孫的名字本來的意思都帶著功能，把這些名字的意思串連起來，我們會發現一個很有意義的預言指向將要來的彌賽亞。

「人給指派在一個會死亡的住處，上帝的光下來，委身奉獻，他的死為絕望的人帶來安慰。」

## 字根系統

希伯來文 שם (shem) 這個詞通常譯作「名字」。雖然 shem 有「名字」的意思，但是它在希伯來文化裏的意思，卻遠遠超出西方思想對「名字」簡單的理解。在不同的譯本，這個希伯來詞語會翻譯為聲譽、聞名、榮譽、名聲或報告。明顯地，這個希伯來詞語在古代希伯來文有更廣泛的意思。為要發掘這個詞的真正意思，我們要明白希伯來語言是怎樣運作的。希伯來詞語由一套字根系統所建立，這字根系統建基於二十二個希伯來文字母，是這種語言的基礎。

當兩個字母拼在一起，就形成一個雙字母的「母根」。這些母根就是最古舊的希伯來詞語，並且通常是一些在溝通上不可或缺的詞語。以下是一些雙字母母根的例子：

אב (abh)	父親	חם (hham)	乳酪
אה (ahh)	兄弟	כן (ken)	是
אל (el)	神	לא (lo)	不是
אם (em)	母親	לב (lebh)	心
אש (esh)	火	מד (mad)	衣服
בן (ben)	兒子	מר (mar)	苦
בר (bar)	潔淨	קב (qabh)	瓶
הר (har)	山	שם (shem)	名字

這些母根很多時會擴展成為一個三輔音的字根，也就是重複母根的最後一個字母，不過這個字根依然保持原來雙字母字根的意思。

ברר - בר	潔淨
הרר - הר	山
לבב - לב	心
מדד - מד	衣服
מרר - מד	苦
קבב - קב	瓶

母根加上 א (aleph)、ה (hey)、ו (vav) 或 י (yud) 就形成了子根。在現代希伯來文，這四個字母都是輔音，但是在古代，它們同時也是響音。每個子根的意思都跟原來的母根直接相關。以下是一些子根，它們的意思是由母根 בל (bal) 構成的，בל (bal) 的意思是「流動」。

אבל	枯萎：生命的流逝
הבל	空的：內裏的東西流失了
בהל	恐慌：內心的翻動
בלה	年老：青春的消逝
בול	洪水：水的流動
יבל	河流：水的流動

這些母根和子根極有可能是最初的希伯來語文，隨著年月，由這些最原始的字根演變出來的其他字根，也成了這語文的一部分。這些演化出來的字根裏，最常見的，就是在母根加上字母 נ (n)。母根 אִפֵּה (aph) 的意思可以是「鼻子」、「憤怒」或「激情」，從這個母根變化出來的字根有：נִאִפֵּה (na'aph)，意思是「姦淫」；也有 אִנִּיפֵּה (anaph)，意思是「怒氣」。我們對一個希伯來詞語可以同時解作「鼻子」、「憤怒」或「激情」會感到奇怪，但是在希伯來人眼中，憤怒和激情都是導致呼吸粗重、使鼻孔或鼻子張大的動作。

在子根或母根加入某些字母，就會組成其他詞語。一些較多加在子根或母根的字母是 מ (m) 或 ת (t)，會加在原來字根的前或後；加在字根後面的有 ה (h)、וֹן (on) 或 וֹת (ut)；加在字根中間的有 י (y) 或 ו (o)；這些詞語的意思都跟它們原來的字根有關。

我們對希伯來文字根系統有了基本的明白後，讓我們查考一下源於母根 שֵׁם (shem；名字) 演變出來的字根和詞語，這有助我們找出這個詞語原來的希伯來



意思。

## 氣息

נשמה (neshemah) 這個希伯來詞語，是把字母 ה (h) 加在字根 נשם (nasham) 後面而成的，而 נשם (nasham) 是從母根 שם (shem) 演變出來。在創世記 2:7，這個詞譯作「氣」。

耶和華上帝用地上的塵土造人，將生命之氣 (נשמה) 吹進他的鼻孔，這人就成為了有靈的活人。

西方思想視「氣」只不過是空氣在肺內呼出吸入，但是從約伯記 32:8 可以看到，古代的希伯來思想對「氣」的理解截然不同：

是人裏面的靈，全能者的氣 (נשמה) 使人有聰明。

西方對氣的理解使他們較難掌握「氣」能教導、使人聰明的這個概念。西方思想認為思想和情感是「頭腦」的功能，而東方人卻認為這是「氣」的功能。人或上帝的「氣」能承載思想和情感。

## 諸天

我們接下來查考的是 שמה (shamah) 這個子根，它的意思是「天」、「天空」或「風的地方」。這個詞永

遠以複數形式 שמים (shamayim) 出現。

起初，上帝創造天 (שמים) 地。(創 1:1)

在希伯來思想裏， נשמה (neshemah; 氣) 和 שמה (shamah; 天) 是同義詞。 נשמה 是人的氣／呼吸，而 שמה 是天的氣／風。正如我們之前看過 נשמה (neshemah) 可以教導，而 שמים (shamayim) 也同樣可以說話。

諸天 (שמים) 表明祂的公義，萬民看見祂的榮耀。(詩 97:6)

## 乾風

重複母根的第二個字母就形成了 שםם (shamam) 這個字根，在字根的後面加上字母 ה (h)，就形成了 שממה (shememah) 這個詞。這兩個詞的意思都是「荒涼」，它們都出現在以下這段經文裏。

許多牧人毀壞我的葡萄園，踐踏我的地產，使我美好的地產變為荒涼 (שממה) 的曠野。他們使地荒涼 (שממה)；地既荒涼 (שםם)，就向我哀哭。全地荒涼 (שםם)，卻無人在意。(耶 12:10-11)

當乾風吹過沙漠的時候，地上或空氣中所有的水分都會給帶走，使沙漠變得乾旱和枯燥。 שםם (shamam) 和 שממה (shememah) 是指由乾風形成的乾旱荒蕪之地。

## 祂名為一：從古代希伯來文的角度看上帝的名字

作者：班傑夫

譯者：黃德光

版式設計：陳諾瑤

編輯：楊家文 呂少香

出版發行：夏達華研道中心

香港新界粉嶺崇謙堂村5A

電話：(852) 6208 2693

電郵：enquiry@hadavar.info

網址：new.hadavar.org.hk

版次：2016年1月（第一版）

國際書號：978-988-18854-0-1

祂名為一：從古代希伯來文的角度看上帝的名字 中文版權©夏達華研道中心  
版權所有 請勿翻印

## His Name is One : An Ancient Hebrew Perspective of the Names of God

By Jeff A. Benner

Originally published in English by Virtualbookworm.com Publishing Inc. P.O. Box 9949,  
College Station, TX 77842, United States of America

Copyright©2002 Jeff A. Benner

Ancient Hebrew Research Center (www.ancient-hebrew.org)

P.O. Box 12675 Reading, Pa 19612

Chinese Edition Copyright © 2016 by HaDavar Yeshiva (For the Nations)

5A, Shung Him Tong Tsuen, Fanling, New Territories, Hong Kong.

Tel : (852) 6208 2693

E-mail : enquiry@hadavar.info

Website : new.hadavar.org.hk

First edition, January 2016 Hong Kong.

ISBN:978-988-18854-0-1

**All Rights Reserved**

Printed in Hong Kong

除特別註明外，本書引用的聖經經文均引自《聖經：和合本修訂版（上帝版）》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以《新》的經文均引自《聖經新譯本》，版權屬於環球聖經公會，蒙允准使用。

凡註以《呂》的經文均引自《聖經——呂振中譯本》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以《現修》的經文均引自《聖經——現代中文譯本（修訂版）》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

# שמו אחד

當閱讀聖經譯本時，我們會以現代的詞彙去解釋當中的詞語，這樣我們的文化和語言就會影響我們對聖經的解讀。聖經是由一群古代希伯來人所寫，他們的文化和語言與我們的非常不同，我們必需用他們的眼睛去閱讀和詮釋聖經。當我們以自己的文化和語言去解釋上帝的名字時，這些名字背後原有的希伯來意思就失落了，導致上帝真正的本質和性情隱藏在時間和文化的面紗後面。

以古代希伯來人的詞彙和語言去理解上帝各個名字，上帝的本質和性情就會以嶄新的角度呈現出來。先知撒迦利亞用 sh'mo ehhad 來形容上帝的性情，這個短語譯作「祂名為一」（撒迦利亞書14:9）。它以希伯來文化的角度把上帝的性情美麗地描述出來，可惜經過翻譯以及因著讀者不熟悉古代希伯來文化的緣故，這個短語的意思就失落了。



HaDavar Yeshiva  
(For the Nations)

夏達華研道中心

Diakonia Logos Limited  
new.hadavar.com

HK \$ 70

ISBN 978-988-18854-0-1



9 789881 885401

©2016 by HaDavar Yeshiva (For the Nations)  
All Rights Reserved